



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)¹

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2022./2023.
Naziv kolegija	Hrvatski jezik za germaniste					ECTS	3
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	<input checked="" type="checkbox"/> P	15	<input checked="" type="checkbox"/> S	15	<input checked="" type="checkbox"/> V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	predavaonica 135 četvrtkom 12-14			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski jezik	
Početak nastave	4.10.2022.			Završetak nastave		27.1.2023.	
Preduvjeti za upis	nema preduvjeta; ulazne kompetencije potrebne za predmet su: njemački i hrvatski jezik na B2 razini prema ZEROJ-u						
Nositelj kolegija	Geriena Karačić						
E-mail	gkaracic@unizd.hr			Konzultacije	srijedom od 13 do 14 sati i prema dogovoru		
Izvođač kolegija	Geriena Karačić						
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti/ce će biti sposobni/e:</p> <ul style="list-style-type: none"> - samostalno primijeniti norme hrvatskog standardnog jezika u vlastitom prijevodu - primjereno se izražavati na funkcionalnostilskoj razini hrvatskoga standardnog jezika - razlikovati stilske norme hrvatskog standardnog jezika - ispraviti vlastiti prijevod s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskog standardnog jezika - uočiti i opisati pravopisne, gramatičke i leksičke pogreške - obrazložiti vlastite prijevodne odluke - samostalno se služiti jezičnim priručnicima - valjano i razumljivo prevesti jezične i kulturne osobitosti hrvatskog jezika. 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ishodi učenja na razini programa	<p>Ishodi učenja na polju njemačkog i hrvatskog jezikoslovlja:</p> <p>DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima</p> <p>DNJP 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju germanističkog i kroatističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja.</p> <p>DNJP 3 - kritičko vrednovanje: kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim problemima hrvatskog standardnog jezika.</p> <p>Na polju prevoditeljstva:</p> <p>DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.)</p> <p>DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode.</p> <p>Generičke kompetencije:</p> <p>DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom i hrvatskom jeziku</p> <p>DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci</p> <p>DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi i redovito izvršavanje domaćih uradaka; minimalni postotak nazočnosti na nastavi: 70%. Pismene domaće zadaće mora/ju biti predane do kraja nastave u semestru u kojem se održava nastava iz kolegija.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	7.2.2023., 23.2.2023.				15.9.2023., 29.9.2023.
Opis kolegija	Samostalno prevođenje njemačkih tekstova na hrvatski jezik pri čemu je težište na primjeni izražajnih mogućnosti hrvatskog jezika poštujući njegove standardnojezične norme				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. <i>Jezik kao nositelj nacionalnog i kulturnog identiteta</i>2. <i>Pravopisna norma</i>3. <i>Jezični savjetnici</i>4. <i>Riječi iz drugih jezika, pravopis i sklonidba</i>5. <i>Sročnost</i>6. <i>Gramatičke veze: upravljanje</i>7. <i>Glagolska stanja</i>8. <i>Kolokvij</i>				



	<p>9. <i>Leksičko semantički odnosi</i> 10. <i>Slaganje jezičnih jedinica: razmještaj</i> 11. <i>Red riječi u rečenici</i> 12. <i>Utjecaj polaznog jezika, lažni prijatelji</i> 13. <i>Dvojezična terminologija</i> 14. <i>Neologizmi</i> 15. <i>Sinteza i priprema za ispit</i></p>						
Obvezna literatura	<p>Eugenija Barić, Mijo Lončarić, Dragica Malić, Slavko Pavešić, Mirko Peti, Vesna Zečević, Marija Znika: Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika. Zagreb, 2005. Stjepko Težak i Stjepan Babić: Gramatika hrvatskoga jezika: priručnik za osnovno jezično obrazovanje. Zagreb: Školska knjiga, 1992. Stjepan Babić, Dalibor Brozović, Ivo Škarić, Stjepko Težak: Glasovi i oblici hrvatskoga jezika. Velika hrvatska gramatika, knjiga prva. Zagreb: HAZU, 2007. Stjepan Babić: Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Velika hrvatska gramatika, knjiga druga. Zagreb: HAZU, 2002. Radoslav Katičić: Sintaksa hrvatskoga književnog jezika. Velika hrvatska gramatika, knjiga treća. Zagreb: HAZU, 2002. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Hrvatski pravopis. Zagreb, 2013. Brodnjak, Vladimir: Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika. Zagreb: Školske novine, 1991. Renate Hansen-Kokoruš, Josip Matešić, Zrinka Pečur-Medinger, Marija Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Zagreb, 2005. Nives Opačić: Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude. Zagreb: Znanje, 2009. Alerić, Marko/ Gazdić-Alerić, Tamara: Hrvatski u upotrebi. Zagreb: Profil, 2013.</p>						
Dodatna literatura	<p>Dr. Hans Leitner: Njemačko-hrvatski rječnik glagola u kontekstu. Zagreb: Školska knjiga, 1998. Vladimir Anić: Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb, 2006. Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika. Zagreb: Školska knjiga, 2015. Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Hrvatski nacionalni korpus. Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.</p>						
Mrežni izvori	Hrvatske, njemačke i austrijske internetske stranice novinskih agencija, državnih i europskih institucija						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>Ocjenjivanje kolegija provodi se bodovanjem. Za ocjenu „dovoljan (2)“ potrebno je postići po elementu najmanje 65% bodova.</p> <p>Konačna ocjena iz ovog kolegija zasniva se na bodovima postignutim na temelju podataka o nazočnosti i aktivnom sudjelovanju u nastavi (10%), uspješnosti rješavanja domaćih uradaka (20%), izradi projekta (20%) te postignutim bodovima na kolokviju (20%) i završnom pismenom ispitu (30%).</p>						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-64%		% nedovoljan (1)				
	65-74%		% dovoljan (2)				
	75-84%		% dobar (3)				
	85-92%		% vrlo dobar (4)				



	93-100%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>	